

Naomi Roulston

NAATI-certified Japanese to English translator

Special interest in the environment, tourism, food and nutrition, agreements

Location: Nagano City, Japan
Mobile: +81 (0)90 9707 7963
Email: naomi.roulston@gmail.com

A native English translator formally trained in translation and NAATI-certified since 2012.
I have nine years of experience working freelance and love working on a wide range of texts.
Special interest fields include tourism, culinary (especially) Japanese mushrooms and the environment.

Recent translation and transcription experience

- **2010 - date** **Freelance translator**
Agreements: agency and sales agreements for an exporter, lease agreements, recording and copyright contracts for a Japanese artist, employment agreements.
Tourism: pamphlets, flyers, brochures, bike rental instructions, information on hotel facilities, nuclear waste storage facility tours, etc for the Fukushima region; pamphlet about training camp facilities for the 2020 Tokyo Olympics; websites for accommodation facilities and barrier-free tour organisations; on-screen titles for promotional videos of two aquariums in Japan, online tourist brochures for the Kanto and Nagano areas.
Culinary: menus, instructions for an udon-making course, food labels, product marketing material.
Marketing: advertisement transcripts for online games, a reality TV show, and cars; scripts for subtitles of online mini movies for a cosmetics company; wedding website for a Tokyo hotel.
Personal documents: certified translations of family registers, birth certificates, bank statements, employment certificates, job references, driver licences, professional qualifications, marriage certificates, etc.
Business: articles of incorporation, capital increase documents, shareholder registers, shareholder meeting minutes, tax documents, registration certificates.
Medical: translation of medical certificates, receipts, drug and test information for insurance purposes; abstracts of dermatology papers; a marketing video for a haemophilia drug.
Other fields include: the environment, surveys, photojournalism and mini documentaries.
- **Mar 2018 - date** **Part-time in-house translator**
Part-time in-house translator for a Japanese food importer/exporter specialising in Japanese mushrooms, translating contracts, technical manuals, marketing material.
- **Transcription experience**
English transcription of interviews for a luxury car company, and interviews and speeches for a manufacturing company. Transcription and direct J>E translation of video interviews on food in Japan.

Education and credentials

- Oct 2018 - date Online course in nutrition (expected completion Oct 2019)
- Nov 2012 - date NAATI-certified professional translator from Japanese to English
- Feb 2010 - Jun 2012 Postgraduate Diploma in Translating and Interpreting (Macquarie University, Australia)
- 2008 - 2012 NAATI-certified paraprofessional Japanese-English interpreter
- Feb 2008 - Jun 2008 Diploma in Japanese Interpreting (Meadowbank TAFE, Sydney, Australia)
- 1996 - 2000 Bachelor of Arts majoring in Japanese and Linguistics (Sydney University, Australia)

Computer and technical information

- **Computer:** iMac desktop with MacOS Sierra (partitioned to allow work in Windows 10 if necessary)
- **Translation software:** CaféTran Espresso 2018 Akua 10

Translation associations

- The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)
- Japan Association of Translators (JAT)